



# BIOGRAPHIE

Elżbieta Benkowska est née, non pas par hasard, le jour du 55ème anniversaire de Roman Polański. Fille d'une comptable et d'un ouvrier des chantiers navals de Gdańsk, sœur d'une mathématicienne, petite-fille de 3 Cachoubes et d'un citoyen de la ville libre de Dantzig, elle a décidé de devenir réalisatrice. Elle a débuté avec un film racontant l'histoire d'une joueuse de hockey. Actuellement, elle s'intéresse plus particulièrement à la réalisation de films de fiction. Elle est diplômée de l'Université de Gdańsk (études slaves) ainsi que de l'École de cinéma de Gdynia. « Olena » est son film de fin d'études.



## BIOGRAPHY

The fact that Elżbieta Benkowska was born on the day of the 55th birthday of Roman Polański is not a mere coincidence. A daughter of shipyard worker and an accountant, a sister of a mathematician, a granddaughter of three Kashubians and one citizen of the Free City of Danzig, she decided to be a film director. She started with short documentary movie about female Polish hockey-player, now she is more interested in feature films. She graduated from Gdynia Film School where she studied film directing and from University of Gdansk where she learnt Slavic languages. „Olena” is her diploma film.



# SYNOPSIS

.....

Un couple de jeunes Ukrainiens, Olena et Dima, va en Suède en passant par la Pologne. Dans un train polonais, ils se font voler leur portefeuille. Après une bagarre avec Dima, l'un des voleurs jette un passeport par la fenêtre du train. Ils doivent le retrouver avant le départ du ferry pour la Suède. C'est là que nous apprenons la vraie raison de leur voyage.



A couple of Ukrainians, Olena and Dima, is travelling to Sweden. Dima's wallet with her passport gets stolen on a Polish train. A thief throws it through the window. They have to find it before a ferry leaves. The real reason of this trip reveals.



# CAST & CREDITS

ÉCRIT ET RÉALISÉ PAR / WRITTEN AND DIRECTED BY **ELŻBIETA BENKOWSKA**  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE / DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY **SŁAWOMIR WITEK**

## AVEC / CAST

OLENA **Oksana Terefenko**

DIMA **Igor Aronov**

VOLEUR / THIEF **Patryk Szwichenberg**

POLICIER / POLICEMAN **Sebastian Perdek**

AGENT DE PERMANENCE / ORDERLY OFFICER **Łukasz Laskowski**

COMMANDANT / POLICE COMMANDANT **Krzysztof Gordon**

ASSISTANTE / ASSISTANT **Marta Drankiewicz**

PASSENGERS **Aleksandra Gurska**

GUARD **Piotr Pacynko**

VOLEUR I / THIEF I **Wiktor Rejek**

VOLEUR II / THIEF II **Michał Szczypior**

MUSIQUE / MUSIC **Alejandro Bermúdez Pascual**

ASSISTANTE RÉALISATEUR / II DIRECTOR **Aleksandra Gurska**

DÉCORATEUR / ART DIRECTOR **Marta Grabicka**

RESPONSABLE PORTEFEUILLE / WALLET BOY **Błażej Senk**

COSTUME DESIGNER **Aleksandra Przyłuska**

PROPWOMAN **Iłona Czerwińska**

MAKE-UP ARTIST **Kasia Kodroń**

SCRIPTÉ / SCRIPT SUPERVISOR **Daria Poterała**

OPÉRATEUR DU SON / SOUND RECORDIST **Karol Szykowny**

ASSISTANT CADREUR / ASSISTANT CAMERAMAN **Marek Zwara**

MACHINISTE / GAFFER **Przemysław Reichel**

PHOTOGRAPHE DE PLATEAU / STILL PHOTOGRAPHER **Rafał Wojczal**

RÉGISSEUR / FLOOR MANAGER **Adam Cybulski**

II RÉGISSEUR / II FLOOR MAMAGER **Piotr Pacynko**

TRANSPORT / UNIT DRIVERS **Łukasz Ostalski, Bogdan Kamiński**

CANTINES / CRAFT SERVICE **Pizzeria Leone, Teresa Benkowska, Danuta Kamińska**

MONTEUR / FILM EDITOR **Elżbieta Benkowska**

CONSULTATIONS MONTAGE / EDITING ADVISORS **Milena Fiedler, Rafał Listopad, Irena Siedlar, Ewa Golis**

SUPERVISING SOUND EDITORS **Kacper Habisiak M.P.S.E., Marcin Kasiński M.P.S.E.**

DIALOGUE EDITING AND SOUND MIX **Filip Krzemień**

MONTEUR SON / SOUND EFFECTS EDITING **Michał Fojcik**

BRUITEUR / FOLEY RECORDING **Tomasz Maciątek, Jacek Wiśniewski**

**DI FACTORY**

PRODUCTEURS DI / DI PRODUCERS **Jędrzej Sabliński, Julia Skorupska**

SUPERVISEURS DI / DI SUPERVISOR **Kamil Rutkowski**

RESPONSABLE POST-SYNCHRONISATION / CONFORMING **Kamil Rutkowski**

ÉTALONNEUR / COLOUR GRADING **Michał Herman**

RESPONSABLE DCP / DCP MASTER **Maciej Mika**



DIRECTEUR DE PRODUCTION / PRODUCTION MANAGER **Joanna Pultyn**

ATTACHÉ DE PRESSE / PUBLIC RELATIONS MANAGER **Marcin Borchardt**

FILM JOURNALIST **Filip Cuprych**

FILM PROMOTION **Polish Film Institute**



POLISH FILM INSTITUTE

CREATIVE SUPERVISORS **Miroslaw Bork, Grzegorz Łoszewski, Milena Fiedler, Rafał Listopad, Irena Siedlar**

PRODUCERS **Leszek Kopeć, Jerzy Rados**

LA PRODUCTION TIENT PARTICULIÈREMENT À REMERCIER :

Agnieszka Zembrzycka-Kwiatkowska, l'opérateur de ferry Stena Line, la compagnie polonaise des chemins de fer PKP Intercity, le Poste de Police Municipale de Gdynia, II Commissariat de Police de Gdańsk – centre-ville, commissaire Michał Rusak, Jacek Mazurek et la société d'électricité OPEC de Gdynia.

SPECIAL THANKS TO

Agnieszka Zembrzycka-Kwiatkowska, Stena Line, PKP Intercity, kom. Michał Rusak, Komenda Miejska Policji w Gdyni, II Komisariat Policji Gdańsk-Śródmieście, Jacek Mazurek, OPEC w Gdyni.

PRODUCTION



IN PARTNERSHIP WITH THE CITY OF GDYNIA



école du cinéma Gdynia  
93 rue Wroclawska  
81-553 Gdynia  
Pologne  
+48 58 625 11 46  
info@gsf.pl  
www.gsf.pl

Gdynia Film School  
93 Wroclawska Street  
81-553 Gdynia  
Poland  
+48 58 625 11 46  
info@gsf.pl  
www.gsf.pl

# PRESS RELEASE

Une Polonaise en lice pour la Palme d'or 2013 du Festival de Cannes

Le film « Olena » d'Elżbieta Benkowska — une jeune diplômée de l'École de cinéma de Gdynia — va concourir pour la Palme d'or 2013 du court métrage, pendant le 66ème Festival du film de Cannes. Cette année, le comité de sélection a reçu 3500 courts métrages, représentant 132 pays différents. Le film de Benkowska a été choisi pour la sélection officielle se composant de 9 films. Le vainqueur sera annoncé le 26 mai, lors du gala de clôture du festival. Benkowska ne sera pas la seule Polonaise à Cannes. Dans la compétition des longs métrages, nous verrons le nouveau film de Roman Polański « La Vénus à la fourrure » et dans le cadre des séances spéciales — son document, jamais montré auparavant, « Weekend of a Champion ».

Jusqu'à présent, aucun film polonais n'a été accepté pour la compétition dans la catégorie des courts métrages. En revanche, des films animés et des documentaires polonais ont plusieurs fois participé à la compétition. La dernière fois, il y a 20 ans. Le film d'une quinzaine de minutes, intitulé « Olena », est le travail de fin d'études de la réalisatrice. Il raconte l'histoire d'un couple de jeunes Ukrainiens — Olena et Dima — allant en Suède en passant par la Pologne. Dans un train polonais, ils se font voler leur portefeuille. Pendant une bagarre avec Dima, l'un des voleurs jette un passeport par la fenêtre du train. Olena et son compagnon Dima doivent le retrouver avant le départ du ferry pour la Suède. C'est à ce moment-là que nous apprenons la vraie raison de leur voyage. Elżbieta Benkowska est née le jour du 55ème anniversaire de Roman Polański. En commençant ses études à l'École de cinéma de Gdynia (faculté : réalisation), elle a reçu un livret d'étudiant n°1. — Ma mère adore les chiffres et les dates. Elle n'arrêtait pas de me répéter que cela avait une signification plus profonde, car j'étais née le même jour que Polański, Redford ou Swayze. À l'âge de 10 ans, j'ai vu le film « Rosemary's Baby ». C'est à ce moment-là que j'ai découvert Roman Polański. Et depuis, il est toujours dans ma tête. Comme chaque réalisateur, j'ai toujours rêvé d'aller au Festival de Cannes, mais je ne pensais pas que ce rêve se réaliserait tellement vite. De plus, Polański y sera aussi. Qui sait, peut-être que j'aurai la chance de faire sa connaissance ? — dit Elżbieta Benkowska. — Quand j'ai appris que mon film avait été sélectionné pour la compétition, j'étais très émue et sous le choc. J'espère, bien sûr, que mon film gagnera. Il y a des chances, 9:1, donc de fortes chances. Mon film fait déjà partie de 9 sélectionnés, il peut donc aussi bien gagner la compétition. Si non, je n'aurais pas de regrets. Je réaliserai un autre film et peut-être que celui-là remportera la Palme d'or ? Le Festival de Cannes est organisé tous les ans, je ne me fais donc pas de souci. — ajoute la réalisatrice.

La sélection du film « Olena » pour la compétition n'est pas uniquement le grand succès de sa réalisatrice, mais également de la toute jeune École de cinéma de Gdynia qui n'a été créée qu'en 2010 à l'initiative du maire de la ville de Gdynia — Monsieur Wojciech Szczurek, du président du Festival du film polonais de Gdynia et du réalisateur Robert Gliński qui était à cette époque-là recteur de l'École nationale supérieure de cinéma, de théâtre et de télévision de Łódź. L'École de cinéma de Gdynia est publique et, ce qui est unique, offre aux futurs réalisateurs une formation gratuite. La participation d'« Olena » à la compétition du Festival de Cannes est déjà un cadeau exceptionnel pour l'École et pour la ville de Gdynia qui, depuis des dizaines d'années, est la ville du cinéma.

Les plus anciennes images cinématographiques de Gdynia remontent au début des années 20, quand le gouvernement de la 2ème République de Pologne a pris une décision stratégique concernant la construction d'une ville ainsi que d'un port dans un petit village caché au bord de la mer. Le film présente l'arrivée du président polonais à Gdynia et l'ouverture du premier quai, la visite du maréchal Piłsudski, la construction des ports de pêche et de commerce, des chantiers navals de Gdańsk et de la ville-même. S'il n'y avait pas eu l'Agence télégraphique polonaise, il n'aurait pas eu aujourd'hui d'images cinématographiques de célèbres paquebots polonais, de navires de guerre de la marine polonaise et de voiliers. Dans les années 30, la ville de Gdynia est devenue, pour les Polonais, non seulement une fenêtre sur le monde, vu sa situation géographique, mais aussi une vraie star de cinéma. Le célèbre film « Rapsodia Bałtyku » (en fr. Rapsodie de la Baltique) de Leopold Buczkowski a été réalisé à Gdynia, ainsi que l'œuvre du cinéma yiddish « Yidl et son violon » avec la vedette du cinéma américain Molly Picon.

# PRESS RELEASE

Aujourd'hui, les autorités de la ville de Gdynia font tout pour la faire revenir pour de bon sur la carte cinématographique de Pologne et pour qu'elle devienne, peut-être dans le futur, la capitale du cinéma polonais. À part le Festival du film et l'École de cinéma, la ville est le siège de l'Association poméranienne du film (en pol. Pomorska Fundacja Filmowa) et du Fonds du film de Gdynia (en pol. Gdyniński Fundusz Filmowy) qui cofinance les productions de films de fiction, d'animation et documentaires. Pour les amateurs fascinés par le cinéma, on organise les ateliers du cinéma (Pomorskie Warsztaty Filmowe). Gdynia revient sur le grand écran et il y a de fortes chances qu'elle retrouve sa place bien méritée.

Le film « Olena », qui participe au festival de cinéma le plus important dans le monde, est la preuve que la ville de Gdynia compte à nouveau dans le monde du cinéma. - Je suis très fière d'être polonaise et de pouvoir représenter non seulement Gdynia Film School, mais la Pologne toute entière. Je ne sens pas la pression. La pression viendra avec mon prochain film, car je ne serai plus Elżbieta — une simple diplômée de l'École de cinéma de Gdynia, mais Elżbieta — nominée à la Palme d'or à Cannes. — dit Benkowska.

Filip Cuprych

Londres, le 25 avril 2013

## L'École de cinéma de Gdynia

L'École de cinéma de Gdynia a été fondée en janvier 2010. C'est le premier et le seul établissement d'éducation non commercial et non payant, dans le nord de la Pologne, assurant une formation à la réalisation de films.

Le principal objectif de l'École est d'assurer une formation professionnelle complète aux futurs réalisateurs de films de fiction et documentaires, qui deviennent conscients de la spécificité de leur profession. L'enseignement est basé sur des travaux pratiques. Les cours magistraux théoriques constituent un point de départ pour de nombreux exercices, ateliers et réalisations de scènes et de films d'étudiants. Les cours en petits groupes permettent une prise en charge individuelle des étudiants et un contact plus direct avec l'enseignant. Depuis près de trois ans, grâce au soutien de la ville de Gdynia et de l'Institut d'art cinématographique polonais (en pol. Polski Instytut Sztuki Filmowej), la seule école de cinéma de la région peut réaliser l'objectif ambitieux de former des jeunes gens à la profession de réalisateur de films.

L'évaluation du savoir-faire, acquis au cours de la formation, est concentrée sur les films de fin d'études réalisés par les étudiants.

La première promotion de diplômés de l'École de cinéma de Gdynia a déjà à son actif ses premiers succès internationaux. Le film de Łukasz Ostalski « Matka » (en fr. la mère) a eu le prix du public au 43ème Festival international des courts métrages de Tampere, en Finlande. En outre, le film d'Elżbieta Benkowska « Olena » a été choisi pour la sélection officielle des courts métrages du 66ème Festival de Cannes. Parmi les succès en Pologne, il importe de mentionner le prix du jury au 52ème Festival de films de Cracovie pour le film de Filip Jacobson « Spacer » (en fr. une balade) ainsi que le prix du meilleur film au 10ème Węgiel Student Film Festiwal (festival de films d'étudiant) pour le film de Łukasz Ostalski « Matka ».

# PRESS RELEASE

Polish director in hope for the Cannes Festival Palm d'Or

"Olena" by Elżbieta Benkowska, a director recently graduated from The Gdynia Film School, will be competing for this year's Golden Palm of the 66th Cannes Film Festival in the category of short films. This year, there were 3 500 entries from 132 countries in this category. Benkowska's film reached the top 9 and the winner will be announced on May, 26th during the Festival closing gala.

Benkowska isn't the only Pole in Cannes this year. There will be a new film by Roman Polański: "Venus in Furs" competing in the main category. In addition, during special screenings the audience will have a chance to watch another Polański's film, a never shown before documentary from over 30 years ago, "Weekend of a Champion".

So far, no Polish feature film has qualified for the short films category of the Cannes festival. There have only been animations and documentaries entered and the last time it happened it was 20 years ago. The 15-minutes story is this year's graduation film by Benkowska. She tells a story about a Ukrainian couple travelling through Poland to Sweden. Their wallet is stolen on the train and during a fight, the thieves throw it on the railway. The titled Olena and accompanying her Dima have to find the wallet before their ferry leaves. Only then the real reasons of their trip is revealed.

Elżbieta Benkowska was born on Roman Polański's 55th birthday. When she started her education at the Gdynia Film School, she received a matricula with number 01. - My mother has always loved numbers and dates. She has kept saying it had to mean something as I was born the same day as Polański, Redford or Swayze. When I was 10, I watched "Rosemary's Baby" and only then I realised it was Polański and he's always been in my mind since then. Like every director, I dreamt about qualifying at the Cannes festival but I never thought it would be so quick. Roman Polański will be there too. Who knows, maybe I'll finally meet him? - says Elżbieta Benkowska. - I was very moved when they told me I was shortlisted. Of course I hope it wins. The chances are 9:1 so quite realistic. If I'm one of the 9 contestants I might as well win. But if not, I won't be disappointed. I'll make another movie and maybe the next one will be awarded with the Golden Palm? After all the festival is being held every year so I'm, not stressed about it - she adds.

Qualifying "Olena" to the competition is not only an obvious success of its director, but also of the Gdynia Film School. It was created in 2010 on the initiative of the President of Gdynia: Wojciech Szurek, the Polish Feature Films Festival in Gdynia director: Leszek Kopeć and a film director Robert Gliński, the then rector of PWSTiTV (The State Higher School of Theatre and Television) in Łódź. The Gdynia Film School is non-commercial and what's exceptional, the future film directors are studying tuition free. "Olena" in the Cannes competition is an outstanding gift for the School and Gdynia city, which has been bound with cinematography for decades. The oldest, preserved film shots of Gdynia reach the beginning of the 20's, when the Polish government made a strategic decision to build a town and a sea port where a little littoral, Kashubian village stood. A film documented the arrival of the Poland's President Stanisław Wojciechowski to Gdynia and the opening of the first wharf, a visit of the Marshall Józef Piłsudski, the building of the fishing and cargo ports, the building of the Gdańsk shipyard and the city itself. Thanks to the Polish Telegraph Agency there still documentaries on the Polish ocean liners, sailing ships and Polish Navy warships. In the 30's Gdynia became a "window onto the world" for the Poles, not only because of the city's geographical location. It became a real movie star, too.





# PRESS RELEASE

Today, Gdynia authorities are making sure the city returns to the Polish film map for good and maybe it becomes the country's film capital city in the future. Along the most important film festival in Gdynia and the Gdynia Film School there's a Pomeranian Film Foundation and the Gdynia Film Fund, which finances feature films, documentaries and animations. For those fascinated with film, there are also Pomeranian Film Workshops. Gdynia returns to big screens and there is a hope it will regain its well deserved place. "Olena" competing in world's most important film festival is a brilliant example that the filming in Gdynia can't be neglected. - I am very proud to be Polish and I can represent not only Gdynia Film School, but also the whole country. I don't feel any pressure. It might appear when I'm making my next film because I won't be just Elżbieta, the Gdynia Film School graduate, but Elżbieta with the Cannes' Golden Palm nomination. - Says Benkowska

Filip Cuprych  
London, 2013.04.30

## Gdynia Film School

The Gdynia Film School (GFS) was established in 2010 and it's the first and the only non-commercial, educational institute in north Poland, teaching and training future film directors. Studying at the GFS is tuition free.

The main goal of the GFS is a bona fide education of the future creators of feature films and documentaries, and development of their profession. The faculties are based on workshops. Necessary theory lectures are the starting point of numerous practices, workshop trainings and filming the scenes and etudes.

Practices in small groups allow an individual work as well as a direct and substantial contact with the lecturer. For nearly 3 years, the GFS, the only film school in the region has been able to realise its goal to teach young people a difficult job of film directing, thanks to the city of Gdynia and the Polish Film Institute.

The most important tests of the students' knowledge, gained during the teaching process and their practical skills are their diploma films they make as part of their graduation exam.

The first group of the GFS students already have their first important, international successes. The film "The Mother" by Łukasz Ostalski won the audience prize at the 43rd International Short Films Festival in Tampere in Finland. "Olena" by Elżbieta Benkowska has been qualified as the first Polish short feature film to the 66th Cannes Film Festival.

The GFS students' have also their successes in Poland: the students jury award of the 52nd Kraków Film Festival for Filip Jacobson's "Spacer" and the first prize for "The Mother" at the 10th Węgiel Student Film Festival.